

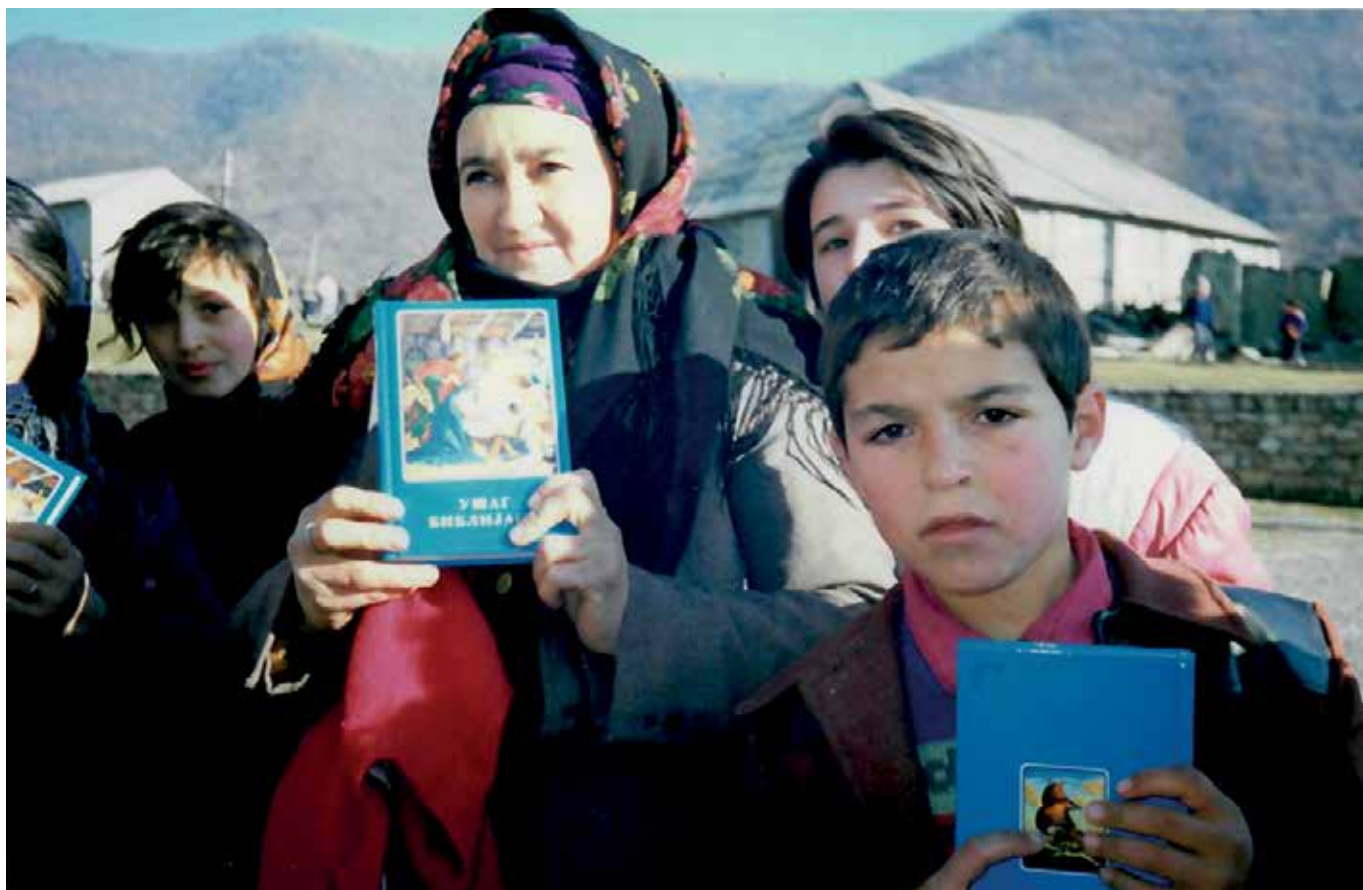
The background image shows a vast, rugged mountain range under a clear blue sky. The mountains are covered in patches of snow and have a rocky, textured appearance. In the foreground, a lush green meadow is filled with sheep grazing. A simple wooden fence made of vertical posts and horizontal rails is visible in the middle ground, separating the sheep from the mountain. The overall scene is peaceful and scenic.

ifB

Nr. 12 / 2022
NYHETER
Institutet för Bibelöversättning www.ifb.nu

BIBELÖVERSÄTTNING TILL LEZGINSKA

Från byn Laza i Azerbajdzjan
Bild: Creative Commons,
Adam Jones, Kelowna, BC, Canada



Barnbibel på lezginska trycktes 2009.

BIBELÖVERSÄTTNING TILL LEZGINSKA

Lezginerna – 670 000 till antalet – är den näst största etniska gruppen i Azerbajdzjan. I Dagestan utgör de mer än 13 % av hela befolkningen. Deras historiska bosättningsområde delades av statsgränser (mellan Ryssland och Azerbajdzjan) i nästan två lika stora halvor efter Sovjetunionens kollaps. Det finns också stora lezginska samhällen i nästan alla regioner i Ryssland och andra OSS-länder och även i Turkiet. Lezginerna är sunni- och shiamuslimer.

Historia

Under 200–800-talen e.Kr. var förfäderna till dåtida lezginer bland de stammar som utgjorde kungariket Kaukasiska Albanien, som antog kristendomen. Manuskript från 500-talet av Bibeln översatta till ett av språken i detta rike upptäcktes i Sinaj-klostret på 1900-talet. Efter att

Om inte Bibeln översätts förblir Kristus en «rysk gud»

ha dechiffrerat den okända skriften och analyserat språket vid millennieskiftet kom forskare fram till att det var nära besläktat med den lezgiska språkgruppen.

Språket

Även om majoriteten av lezginerna talar sitt språk, kan inte alla skriva det. Lezginskan undervisas i vissa skolor i Dagestan, men det lärs inte längre ut i Azerbajdzjan. Det finns flera nationella tidningar och webbplatser på lezginska. Lezginska kristna säger att om inte bibliska texter blir tillgängliga på deras moders-

mål, kommer Kristus att förbli en «rysk gud» för deras släktingar och grannar, eftersom de flesta lezginer associerar sin identitet med islam.

Bibelöversättning

Vår långsiktiga plan är att hela Bibeln ska översättas till lezginska. Under 2012 påbörjades ett nytt steg: att kontrollera utkastet i Azerbajdzjan för att göra översättningen mer begriplig för dem som inte är bekanta med det litterära språket, som är baserat på en av många dialekter. Detta ytterligare steg gör att översättningen blir bättre förstådd på andra sidan gränsen. Teamet initierade läsmöten i Baku, så att lezginska troende i azeriska kyrkor skulle anamma denna översättning som den Bibel de vill läsa. Dessa möten är mycket positiva och deltagarna är entusiastiska. Detta är ett bra steg mot konkret användning av Bibeln på lezginska.

Nya Testamentet

IFBs arbete med översättningen av NT till lezginska tog cirka 40 år från början till slut. Pris ske Gud, den publicerades äntligen i Dagestan och i Azerbajdzjan i två olika upplagor. Dess invigning i Azerbajdzjan i början av mars 2019 var en verkligt glädjefylld händelse. Nya Testamentets text finns även online.

Planer och framsteg

Hela arbetsprocessen i projektet är mycket intensiv. Trots den svåra situationen i samband med covid-pandemin samt kriget, försöker teammedlemmarna hålla sig till sina arbetsplaner. De kortsiktiga planerna för detta projekt är att slutföra de fem Moseböckerna och förbereda dem för publicering i slutet av 2022. Andra GT-böcker befinner sig i olika stadier av översättningsprocessen. Teamet rör sig gradvis framåt mot hela Bibeln, förhoppningsvis till 2026.

Digitala Biblar

Appar för smartphone med NT, Ruth, Esther och Jonah samt Barnbibeln på lezginska finns tillgängliga. En ljudinspelning av NT pågår just nu i Dagestan.

Tack för ditt stöd och din förbön för lezginska folket, översättningsteamet och färdigställandet av Bibeln!

Månadens projekt

Bibelöversättning av GT till lezginska pågår. Vid årsskiftet ska de 5 Moseböckerna tryckas. Stöd översättning och tryckning med din gåva till månadens pråjekt!
Du kan även använda tjänsten SWISH. Ange nummer 123 671 9611.



En 300 år gammal moské i byn Laza i nordöstra Kaukasien.
Bild: Creative Commons, Adam Jones from Kelowna, BC, Canada



Shashlik – en traditionell maträtt i Kaukasien



VI VILL ÖKA FARTEN

I oktober hölls en internationell konferens om bibelöversättning i Albanien. Ett trettiotal organisationer samlades för att påskynda arbetet för onådade folk.

Ett av målen som diskuterades var att kartlägga folk och språk i Nordafrika och det så kallade Eurasien som saknar en bibelöversättning.

Samtidigt finns det många folk som inte är vana att läsa sitt eget språk eller inte läser alls. För dem gör man muntlig bibelöversättning. Man tog upp även teckenspråk, ett stort ”språk” som är modersmål för miljoner döva och hörselskadade människor.

På konferensen träffades både organisationer som gör bibelöversättning – IFB var också med – och kristna från dessa områden som informerade om olika behov och möjligheter för att översätta Bibeln för onådade och omissiionerade folk. Dessutom kunde de olika organisationerna som träffades upptäcka nya möjligheter för samarbete.

Vi fortsätter att be till skördens Herre, och arbetar för att nå målet. Tack för att du är med!



Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd

"Idag har en Frälsare fötts åt er!"

Julen närmar sig med stormsteg och året 2022 går mot sitt slut. Det blir ett år som vi kommer att minnas. När pandemirestriktionerna lättade mötte vi nya utmaningar i form av kriget i Ukraina med dess följder på många olika områden. Med tacksamhet kan vi dock konstatera att pandemin lärde oss att arbeta på distans och det har vi haft stor nytta av nu.

"Ända tills nu har Herren hjälpt oss." (1 Sam 7:12)

Vårt arbete går framåt trots svårigheterna. Bland annat fick ett nytt folk, osseterna i Kaukasien, en hel Bibel i år efter 25 års arbete och flera andra Biblar står på tur att bli klara inom de närmaste åren.

I år fick vi också vara med om att sprida hopp bland ukrainska flyktingar: vår Barnbibel på ukrainska trycktes i samarbete med Förenade Bibelsällskapen och delades ut till över 100 000 flyktingar.

Nästa år fyller IFB 50 år. Vi är tacksamma till Herren för hans omsorg. Under dessa 50 år har hela Bibeln publicerats på 13 språk, NT på 30 språk och olika bibeldelar på 32 språk.

"Var inte rädsla!"

I julevangeliet (Luk 2:8–11) berättas det hur Herrens ängel uppenbarade sig för herdarna. De blev mycket rädda. Men ängeln sade: "Var inte rädsla! Jag bär bud till er om en stor glädje för hela folket: I dag har en Frälsare fötts åt er i Davids stad. Han är Messias, Herren."

Många upplever oro på grund av den instabila geopolitiska situationen, stigande priser, inflation, klimatkris, ökad brottslighet mm. Men vi har ett glädjebudskap att förkunna för alla. En Frälsare har fötts åt oss! Herrens budskap lyder även idag: "Var inte rädsla!"

Tack för ditt stöd och dina gåvor under det gångna året!

Vi önskar dig en riktigt fridfull jul och ett nytt år fyllt av hopp och glädje!

 Följ oss på Facebook